Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gromadzenie skarbów językiem kłamliwym to marność,\* za którą gonią poszukujący śmierci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gromadzenie skarbów za pomocą kłamstwa to marność, za którą gonią poszukiwacze śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gromadzenie skarbów kłamliwym językiem jest przemijającą marnością tych, którzy szukają śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrane skarby językiem kłamliwym są marnością pomijającą tych, którzy szukają śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który zbiera skarby językiem kłamliwym, niczemny i szalony jest i wpadnie w sidła śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabywanie skarbów językiem kłamliwym to słabnący oddech szukających śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto gromadzi skarby językiem kłamliwym, ugania się za marnością i wpada w sidła śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skarby gromadzone za pomocą kłamstwa są zanikającym oddechem tych, którzy szukają śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gromadzenie skarbów za pomocą kłamstwa jest jak zanikający oddech u tego, kto szuka śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skarby zdobyte kłamliwym językiem - to przemijające tchnienie tych, co śmierci szukają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто чинить збір скарбів брехливим язиком переслідує марне в сітях смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skarby zdobyte kłamliwym językiem są jak ulotne tchnienie tych, co szukają śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zdobywanie skarbów fałszywym językiem jest rozwiewającym się tchnieniem – u tych, którzy szukają śmierci. |

1. 1) marność, הֶבֶל (hewel), lub: para; to słowo pojawia się w Kzn w wyrażeniu marność nad marnościami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:2</x> [↑](#footnote-ref-3)